

# Kriegslied.

Deutsche Übersetzung von Emma Klinglefeld nach Thomas Moore.

(Aus Iriländische Lieder, Op.2 N°3.)

## Chant guerrier.

Poésie de Th. Gounet, d'après Th. Moore.

(Irlande, Op.2 N°3.)

## Warriors' Song.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Irish Songs, Op.2 N°3.)

Thomas Moore gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt in Paris 1829.

Allegro non troppo. (♩ = 72.)

Pianoforte.

**CORO.**

**Tenori.** *con sentimento fiero e mesto*  
*mf* N'ou - bli - ons pas ces champs dont la pous - sière Est teinte en - cor du sang —  
*ff* Ver - ges - set nicht die Fel - - der, die ge - trünkt von un - srer Krie - ger Blut, —  
 Oh! ne'er for - get the brave — who fought and bled, Who for their country's cause —

**Bassi.**  
*mf* N'ou - bli - ons pas ces champs dont la pous - sière Est teinte en - cor du sang —  
*ff* Ver - ges - set nicht die Fel - - der, die ge - trünkt von un - srer Krie - ger Blut, —  
 Oh! ne'er for - get the brave — who fought and bled, Who for their country's cause —

*pp sotto voce* de nos guerriers! Nous leur devons des pleurs, — u - ne pri - è - re. La li - ber - té —  
 — das floss im Streit! Und bei der Ed - len Staub — mit Trä - nen ge - denkt: durch sie, die ruh'n, —  
 — their blood have shed; Oh! shall a tear, a prayer — be now de - ni - ed To those who fought *cresc.*

*pp sotto voce*  
 de nos guerriers! Nous leur devons des pleurs, — u - ne pri - è - re. La li - ber - té —  
 — das floss im Streit! Und bei der Ed - len Staub — mit Trä - nen ge - denkt: durch sie, die ruh'n, —  
 — their blood have shed; Oh! shall a tear, a prayer — be now de - ni - ed To those who fought

*f*

ra - yon - ne à nos fo - yers, La li - ber - té ra -  
 ist Haus und Herd be - freit, durch sie, die ruh'n im  
 for Free - dom and who died, To those who fought for

ra - yon - ne à nos fo - yers, La li - ber - té ra - yon -  
 ist Haus und Herd be - freit, durch sie, die ruh'n im To -  
 for Free - dom and who died, To those who fought for Free -

yon - ne à nos fo - yers.  
 Tod, sind wir be - freit!  
 Free - dom and who died.

ne, ra - yon - ne à nos fo - yers.  
 de, ist Haus und Herd be - freit!  
 dom, for Free - dom and who died.

*ff*

Tenore Solo.

*(p)*

Ils sont tom - bés, mais de la mort des bra - ves, En nous lé -  
 Sie sind da - hin! Ruhm ü - ber sie, die schlafen! Doch uns wird  
 They all are dead, yet are they ne'er for - got - ten, For deep in our

*ff* *p* *ff* *p*

*(f)*

quant cet heu - reux a - - ve - nir Qui ni - ve -  
 schö - - ner die Zu - - kunft er - stehn: es sol - len  
 hearts is their mem' - - ry en - shrin'd; 'Twas they who

la le maître et les es - cla - - ves, Mon - de nou - veau qui  
*gleich* *sich Her - ren* *sein und Skla - - ven!* *Glück - li - che Zeit, mö -*  
 strove to res - cue us from bond - - age Our chain to break, our

ne doit pas — fi - nir. — N'ou - bli - ons pas!  
 - gest du nie — ver - gehn! — Ver - ges - set nicht —  
 fet - ters to — un - bind. — Oh! ne'er for - get

**CORO.**

N'ou - bli - ons pas ces champs dont la pous -  
 Ver - ges - set nicht die Fel - der, die ge -  
 Oh! ne'er for - get the brave who fought and

N'ou - bli - ons pas ces champs dont la pous -  
 Ver - ges - set nicht die Fel - der, die ge -  
 Oh! ne'er for - get the brave who fought and

sière Est teinte en - cor du sang — de nos guerriers! Nous leur de - vons des pleurs, —  
*tränkt von un - srer Krie - ger* *Blut, — das floss im Streit!* *Und bei der Ed - len Staub —*  
 bled, Who for their country's cause — their blood have shed; Oh! shall a tear, a prayer —

sière Est teinte en - cor du sang — de nos guerriers! Nous leur de - vons des pleurs, —  
*tränkt von un - srer Krie - ger* *Blut, — das floss im Streit!* *Und bei der Ed - len Staub —*  
 bled, Who for their country's cause — their blood have shed; Oh! shall a tear, a prayer —

*cresc.* *f*

u - ne pri - è - re. La li - ber - té ra - yon - ne à nos fo - yers, La  
 mit Trä - nen ge - denkt: durch sie, die ruh'n, ist Haus und Herd be - freit, durch  
 be now de - ni - ed To those who fought for Free - dom and who died. To

*cresc.* *f*

u - ne pri - è - re. La li - ber - té ra - yon - ne à nos fo - yers, La  
 mit Trä - nen ge - denkt: durch sie, die ruh'n, ist Haus und Herd be - freit, durch  
 be now de - ni - ed To those who fought for Free - dom and who died. To

li - ber - té ra - yon - ne à nos fo - yers.  
 sie, die ruh'n im Tod - sind wir be - freit!  
 those who fought for Free - dom and who died.

li - ber - té ra - yon - ne, ra - yonne à nos fo - yers.  
 sie, die ruh'n im To - de, ist Haus und Herd be - freit!  
 those who fought for Free - dom, for Freedom and who died.

*ff*

**Tenore Solo.** *(p)*

Pourquoi faut - il qu'au mi - lieu des ba - tail - les Vien - ne mou -  
 Wa - rum ge - schah's, dass die Ta - pfe - ren san - ken? Für uns traf  
 The soldier's hope, as the zeal of the patriot, Is ev - er

*ff* *p* *ff* *p*

rir un in - jus - te pou - voir, Et que le  
 sie un - er - bitt - lich der Tod; und den Ge -  
 dimm'd and his aims all are crost. Oh! who shall

*f*

deuil, les tris-tes fu-né-rail-les, Des af-franchis soient le pre-mier de-  
 schied? - nen trau-ernd' stets zu dan-ken, gel-te hin-fort uns als das er-ste Ge-  
 say what heroes mute-ly suff-er, when all but life, but life and hon-our's

voir? N'ou-bli-ons pas!  
 bot! Ver-ges-set nicht-  
 lost! Oh! ne'er for-get

**CORO.**

N'ou-bli-ons pas ces champs dont la pous-sière Est teinte en-cor du sang-  
 Ver-ges-set nicht die Fel-der, die ge-tränkt von un-srer Krie-ger Blut,  
 Oh! ne'er for-get the brave who fought and bled Who for their country's cause-

N'ou-bli-ons pas ces champs dont la pous-sière Est teinte en-cor du sang-  
 Ver-ges-set nicht die Fel-der, die ge-tränkt von un-srer Krie-ger Blut,  
 Oh! ne'er for-get the brave who fought and bled Who for their country's cause-

*pp sotto voce* de nos guerriers! Nous leur de-vons des pleurs, u-ne pri-è-re. La li-ber-té  
 das floss im Streit! Und bei der Ed-len Staub mit Trä-nen ge-denkt: durch sie, die ruh'n,  
 their blood have shed; Oh shall a tear, a prayer be now de-ni-ed To those who fought

*pp sotto voce* de nos guerriers! Nous leur de-vons des pleurs, u-ne pri-è-re. La li-ber-té  
 das floss im Streit! Und bei der Ed-len Staub mit Trä-nen ge-denkt: durch sie, die ruh'n,  
 their blood have shed; Oh shall a tear, a prayer be now de-ni-ed To those who fought

*f*

ra - yon - ne à nos fo - yers, La li - ber - té ra -  
 ist Haus und Herd be - freit, durch sie, die ruhn im  
 for Free - dom and who died, To those who fought for

ra - yon - ne à nos fo - yers, La li - ber - té ra - yon -  
 ist Haus und Herd be - freit, durch sie, die ruhn im To -  
 for Free - dom and who died, To those who fought for Free -

yon - ne à nos fo - yers.  
 Tod sind wir be - freit!  
 Free - dom and who died.

ne, ra - yonne à nos fo - yers.  
 de, ist Haus und Herd be - freit!  
 dom, for Freedom and who died.

*Poco meno mosso.* (♩=60.)

*ff* *p* *poco f*

**Basso Solo.**

Heu - reux le peuple, à ses serments fi - dè - le, Qui sans com -  
 Heil Dir, o Volk, das wah - ret sei - ne Rech - te auch oh - ne  
 There's yet a world where souls pos - sess their Free - dom; No ty - rant

bats vit con - sa - crer ses droits! La li - ber -  
 Kampf und nim - mer lässt da - von! Nie galt die  
 there, to shat - ter Nat - ure's bliss; To that fair

té ja - mais ne fut si bel - le Qu'en des - cen - dant  
 Frei - heit hö - her dem Ge - schlech - te als wenn sie kam  
 world if Death be but the gate - way Oh! who would live,

*poco f*

**Tenore Solo.**

du marchepied des rois, Qu'en des - cen - dant du - mar - che - pied des rois.  
 segnend her - ab vom Thron, als wenn sie kam her - ab vom Kö - nigs - thron!  
 live like a slave in this? Oh! who, oh who would live a slave in this?

*rall.* *p*

**Tempo I.**

bli - ons pas!  
 ges - set nicht -  
 ne'er for - get

**CORO.**

N'ou - bli - ons pas ces champs dont la pous - sière Est teinte en - cor du sang  
 Ver - ges - set nicht die Fel - der, die ge - tränkt von un - srer Krie - ger Blut,  
 Oh! ne'er for - get the brave who fought and bled, Who for their country's cause

*mf* *ff*

**Tempo I.**

N'ou - bli - ons pas ces champs dont la pous - sière Est teinte en - cor du sang  
 Ver - ges - set nicht die Fel - der, die ge - tränkt von un - srer Krie - ger Blut,  
 Oh! ne'er for - get the brave who fought and bled, Who for their country's cause

*mf* *ff*

*pp sotto voce*

de nos guerriers! Nous leur de - vons des pleurs, — u - ne pri - è -  
 das floss im Streit! Und bei der Ed - len Staub — mit Trä - nen ge -  
 their blood have shed; Oh! shall a tear, a prayer — be now de - ni -

*pp sotto voce*

de nos guerriers! Nous leur de - vons des pleurs, — u - ne pri - è -  
 das floss im Streit! Und bei der Ed - len Staub — mit Trä - nen ge -  
 their blood have shed; Oh! shall a tear, a prayer — be now de - ni -

*pp*

*cresc.*

re. La li - ber - té ra - yon - - ne à nos fo - yers, La  
 denkt: durch sie, die ruh'n, — ist Haus — und Herd — be - freit, durch  
 ed To those who fought — for Free - - dom and — who died To

*cresc.*

re. La li - ber - té ra - yon - - ne à nos fo - yers, La  
 denkt: durch sie, die ruh'n, — ist Haus — und Herd — be - freit, durch  
 ed To those who fought — for Free - - dom and — who died To

*cresc.*

*f*

li - ber - té ra - yon - ne à nos fo - yers.  
 sie, die ruh'n im Tod, sind — wir be - freit!  
 those who fought for Free - dom — and who died.

li - ber - té rayon - - ne, ra - yonne à nos fo - yers.  
 sie, die ruh'n im To - - de, ist Haus und Herd be - freit!  
 those who fought for Free - - dom, for Freedom and who died.

*ff*